

Notes du traducteur

N°11 - Juillet 2018

NdT

Dans ce numéro :

- Editorial p. 1
- Source p. 2
- Cible p. 6
- Re-Source p. 16
- Sourire p. 17

L'étoile de la Faculté



À la une ce semestre, l'introduction du mot « traduction » dans l'intitulé de notre faculté qui devient « Faculté de Langues et de Traduction » et se dote d'un nouveau logo (FdLT) à l'allure dynamique. Cette modification fait l'objet de la décision 522/M/2018, datée du 15 mai 2018 et signée par le Ministre de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur, M. Marwan Hamadé (voir Moments étibiens p.17). Encore un pas vers la reconnaissance du statut du traducteur et de l'interprète et la reconnaissance de leur formation académique qui mérite d'avoir,

à travers le nom de la faculté à laquelle elle se rattache, davantage de visibilité.

Cette visibilité de l'ETIB s'est également accrue ce semestre à travers des événements d'envergure locale et internationale. En effet, le Festival de la traduction et la remise du Prix Joseph Zaarour de la meilleure traduction ont attiré, autour des étudiants de l'ETIB, des élèves d'écoles et des apprentis-traducteurs venus d'autres universités libanaises. Par ailleurs, l'élection de la Directrice de l'ETIB au Conseil de la prestigieuse CIUTI d'une part,

et l'accroissement du nombre de conventions signées à l'international et des effectifs des étudiants en mobilité d'autre part, rend compte de l'excellente réputation de notre Ecole et nous place, encore une fois, au centre de la mouvance pédagogique internationale. Que l'ETIB reste une étoile miroitante au sein du firmament, voilà ce que nous souhaitons et ce à quoi, en permanence, nous œuvrons !

*Gina ABOU FADEL SAAD
Directrice de l'ETIB
Doyen de la FdLT*

• L'ETIB, membre du Conseil de la CIUTI



Barbara Ahrens (Cologne University), Nadia Rodriguez (Comillas University) et Gina Saad (USJ) élues membres du Conseil de la CIUTI

Lors de l'Assemblée Générale de la Conférence Internationale des Instituts Universitaires de Traduction et d'Interprétation (CIUTI), Mme Gina Saad a été élue membre du Conseil de la CIUTI et nommée membre de la

Commission de recherche qui œuvre au sein de ce dernier. Pendant son mandat qui s'étendra sur 3 ans, elle s'est promis d'œuvrer en vue de garantir une meilleure employabilité aux diplômés en traduction et en interprétation et ce, en explorant les voies de formation et de recherche qui répondent le mieux aux besoins d'un marché soumis à l'évolution hallucinante du numérique et bouleversé par les mutations géopolitiques de nos temps.

Devant l'Assemblée, Mme Saad a également présenté le projet de MOOC (Massive Open Online Courses) de formation continue que l'ETIB est en train de développer en collaboration avec l'IESAV et

l'UNTE, à la demande de la société de traduction *Tarjama*, sise aux Emirats Arabes Unis. Hébergé sur la plateforme UREED de *Tarjama*, ce MOOC s'adresse aux professionnels du 21^{ème} siècle et s'inscrit surtout dans le cadre d'une action d'autonomisation de la femme arabe.



Et voilà, l'aventure du MOOC commence pour l'ETIB avec Gina Saad. Pour visionner le MOOC, vous pouvez cliquer sur: <https://ureed.com/en/course/show/1>

• Signature de conventions de collaboration entre l'USJ et *Tarjama*



Lors de la signature des conventions

Le 27 avril a eu lieu au Rectorat de l'USJ la signature de deux conventions de collaboration entre la société de traduction *Tarjama*, dont le siège se trouve à Abu Dhabi et qui était représentée par sa Présidente-Directrice Générale, Mme Nour Al Hassan, et le Recteur de l'Université, le Professeur Salim Daccache s.j. La cérémonie s'est déroulée en présence du Vice-Recteur aux Relations Internationales, Mme Carla Eddé, du Doyen de la Faculté de Langues et de

Traduction, Mme Gina Abou Fadel Saad, et d'enseignants de l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB).

Le premier MoU est une convention-cadre qui régit la collaboration de façon générale entre l'USJ et *Tarjama*. Cette collaboration avait en fait commencé en 2016 par une série de Webinaires portant sur l'enseignement de la traduction, animés par les enseignants de l'ETIB et destinés à une soixantaine

d'étudiantes saoudiennes. Le deuxième MoU est une convention spécifique par laquelle l'ETIB s'engage à développer une série de MOOCs (Massive Open Online Courses) portant sur des compétences de traduction, que *Tarjama* diffusera sur des plateformes d'enseignement à distance.

A noter que ces conventions ont été rendues possibles grâce à de louables efforts déployés depuis 2015 au sein de la branche de l'USJ à Dubaï par sa directrice, le Professeur Nisrine Abiad, qui a pu négocier de près les termes des conventions avec Mme Nour El-Hassan, ce qui a permis de mettre sur les rails toutes les actions régies par le MoU.

Ces conventions viennent refléter le souci et l'intérêt de l'USJ en général, et de l'ETIB en particulier, d'entrer de plain-pied dans l'ère du numérique et d'explorer les voies du e-learning.

• Under the Catalan Sun...

Nestled in the heart of a sun flooded pine forest, the Faculty of Translation and Interpreting of Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) offers a haven of peace and serenity to students enchanted by the magic of words. The Head of the Translation Department of ETIB, Mary Yazbeck, had the chance to discover this welcoming environment where she held meetings with the Dean of the Faculty as well as with the Head of the Department of Translation, Interpreting and East Asian Studies, the Head of UAB International

Relations Department, the Head of the Translation Studies Department and Arabic language teachers in order to discuss ways to foster student and teacher exchange between the two Faculties and to organize seminars dedicated to translation and Arabic language. She was also offered the opportunity to boast about the methodology created by the Centre for Research and Arab Studies (CREA) as used in Arabic language teaching for non-Arabophones, in all the Faculty classes where Arabic is taught.



Mary YAZBECK
Chef du Département de Traduction

• Un séminaire de formation pas comme les autres !

Interprétation simultanée pour un « vrai » public. Interprétation consécutive en visio-conférence devant des interprètes du Parlement européen, de l'ONU-Vienne ou encore des professeurs et étudiants de la Glendon University – Canada : pour leur séminaire de formation ce semestre, les étudiants en M2 et M4 Interprétation ont innové !

« US Black history and dance culture », « Refugees and Resettlement: the different perspectives behind every story », « Découverte du gaz et du pétrole au Liban », « La drogue et l'Internet », autant de sujets que les étudiants ont dû préparer à fond pour pouvoir interpréter.

Le stress bien sûr, fidèle compagnon des interprètes, était au rendez-vous de chacun de ces événements, mais aussi la satisfaction, une fois le travail fini, de pouvoir éteindre son micro en pensant que grâce à un travail bien fait, nos jeunes interprètes en herbe ont permis aux participants à toutes ces rencontres de mieux se comprendre.

Lena MENEHM
Chef technique du Département
d'Interprétation



Les étudiantes en interprétation en plein exercice

• كلية اللغات والترجمة والطاقة الاغترابية



ندى الخوري، جينا أبو فاضل سعد، وإلسا يزبك شراباتي في جناح كلية اللغات والترجمة خلال مؤتمر الطاقة الإغترابية

للمداخلات والمقابلات التي تخللت المؤتمر، هذا فضلا عن زيارة عدد لا يُستهان به من قدامى جامعة القديس يوسف للجناح المخصّص لكلية اللغات والترجمة.

Nada EL KHOURY
Directeur du CREA

وفيما تناوب على إدارة الجناح المخصّص لكلية كل من العميد ومديرة مركز الأبحاث والدراسات العربية، السيدة ندى الخوري، والمديرتان السابقتان لمركز الأبحاث والدراسات العربية، السيدة سامية بو عقل والسيدة رنا بكداش، سجّلت في أرجائه لقاءات مثمرة مع شخصيات كثيرة من لبنانيين مقيمين ومغتربين وأجانب لم يُخفوا اهتمامهم باللغات والترجمة. وقد بدأت هذه اللقاءات تفضي إلى نتائج ملموسة في إطار اتساع شبكة اتصالات الكلية واغتناء مراجعها الاغترابية الواعدة بمزيد من التعاون والمشاريع المثمرة.

واللافت في هذا الحدث الإغترابي حضور خريجي كلية اللغات والترجمة على أكثر من صعيد. فعلى منصة التقديم، تألقت السيدة إلسا شاراباتي بصوتها وطلتها ولمستها الخاصة في إعداد التقارير وربط الندوات. وضمن مقصورات الترجمة الفورية أطلت وجوه متعددة من قدامى مدرسة الترجمة لتأمين الترجمة الحية والمباشرة.

شاركت كلية اللغات والترجمة (FdLT) في الدورة الخامسة لمؤتمر الطاقة الاغترابية الذي عُقد في مركز بيروت للمعارض «بيال» بين 11 و13 أيار/ مايو 2018، تحت عنوان «طريق العودة إلى الوطن»، وذلك برعاية فخامة رئيس الجمهورية العماد ميشال عون، وحضور حشد كبير من السياسيين والدبلوماسيين وممثلي الهيئات والنقابات والقطاعات الاقتصادية والاجتماعية والمؤسسات الإعلامية، ومشاركة نحو ألفي شخصية لبنانية منتشرة حول العالم.

وقد أتت هذه المشاركة غير المسبوقة بمبادرة مميزة من عميد كلية اللغات والترجمة، السيدة جينا سعد، وبحضورها الفعال، من أجل إبراز الكلية بأقسامها الثلاثة (مركز الأبحاث والدراسات العربية CREA ومركز اللغات الحية CLV ومدرسة الترجمة بيروت ETIB)، وتوسيع شبكة معارفها على مستوى لبنان والمهجر، وترسيخ وجودها الأكاديمي كمرجع عريق وموثوق في تعليم اللغات والترجمة.

• Albacete, the Effervescent Flatland

Monday to Friday, April 23-27, 2018 – five days that marked an experience I shall always cherish over the years to come. At about 270 km South East of the Spanish capital, Madrid, lies a not-so-well-known city called Albacete in Castilla-La Mancha. The city derives its name from the Arabic البسيط meaning 'flat'. Except its geographical morphology, nothing is 'flat' per se in Albacete. Hence, the whole experience has been effervescent thanks to the convivial spirit of the hosting Humanities Faculty at Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM). The 5-day sojourn entailed:

- teaching language and culture to local and international students joined under the same roof of Learning English as a



Foreign Language,

- sharing experiences with fellow English language and literature colleagues,
- exchanging talks with students about one's homeland, interests and priorities, and
- enjoying a breathtakingly splendid geo-touristic tour in the Mediterranean landscape.

A special English course in Spain

In brief, the common denominator of both hosting and visiting partners can thus be dubbed as *Teaching English Language and Literature to non-Anglophones under the Mediterranean Sun*.

Shaké MAJARIAN
English Language and
Literature Instructor at ETIB

• ISO Terminologie

« Une norme internationale de classement terminologique servira-t-elle à assurer un accès plus universel aux savoirs ? » Telle est la question à laquelle le Professeur James Archibald de l'Université McGill – Canada a tenté de répondre dans le cadre de la conférence qu'il a animée le 8 mars 2018 à l'ETIB. Intitulée *Les systèmes de gestion de la terminologie : Aspects conceptuels du développement et de la localisation des systèmes de classement*, cette conférence - qui a réuni les étudiants et les enseignants de l'ETIB ainsi que des enseignants de la LAU et de l'Université libanaise - a surtout insisté sur les problèmes que pose la conception d'un système universel de transfert des savoirs sans nécessairement tenir compte de la diversité des langues, des conventions sociales et des « langues-cultures » des utilisateurs.

• En traduction et en français... tout est possible



Mme Gina Saad entourée des lauréats et des participants au Prix

Sélectionnés parmi les 181 élèves des classes de Première et de Terminale qui ont participé à la deuxième édition du Concours « Prix lycéen de la traduction francophone », les 14 lauréats et finalistes se sont retrouvés le 3 mars 2018 au Salon de l'éducation et de l'orientation « Edex » au Biel. Ce concours, organisé par l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) en collaboration avec l'Institut Français au Liban (IFL), s'adresse exclusivement aux élèves des écoles francophones publiques et privées non homologuées.

Les prix ont été remis aux finalistes et lauréats par Mmes Rachida Dumas, attachée de coopération linguistique et éducative et directrice du Département langue française à l'Ambassade de France au Liban, et Gina Abou Fadel Saad, doyen de la Faculté des langues et directrice de l'ETIB.

Le premier prix (un séjour linguistique et culturel en France offert par l'IFL) a été décerné à Roxane Alame (École Zahrat El-Ihsan - Classe de Première). Quant aux 2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème} prix (lots de valeur offerts par l'IFL), ils ont été décernés respectivement à Joya El Kik (Classe de Première - Sainte Famille Française - Jounieh), Mher Peltekian (Classe de Terminale - Collège M. et H. Arslanian) et Charbel Yammine (Classe de Terminale - Collège Notre Dame des Apôtres – Rawda).

La cérémonie de remise de prix a été précédée par une table ronde animée par Mme Rachida Dumas qui avait pour thème : « En français, tout est possible : parcours de Libanais francophones ». Y ont participé Mme Elsa Yazbek Charabati, journaliste, présentatrice et chef du département d'interprétation à l'ETIB, M. Philippe Aractingi, cinéaste, M. Jihad Bitar,



Sourire aux lèvres, les intervenants racontent ce « plus » qu'apporte le français dans leur carrière

directeur du programme Smart ESA, l'incubateur de l'École Supérieure des Affaires et Mme Nayla Daoun, proviseure de l'École des Trois Docteurs - Réseau Education. Les 4 intervenants ont présenté leurs témoignages sur les atouts de la francophonie dans leurs différents parcours scolaires, universitaires et professionnels.

Les heureux gagnants, entourés de leurs parents et des responsables de leurs écoles, ont eu l'occasion non seulement de célébrer leur victoire mais ils ont aussi pris conscience de l'importance des langues (notamment du français) et de la traduction pour leur future carrière.

Lina SADER FEGHALI
Professeur associé

• Seminars at ETIB: Students Reap the Fruits of International Cooperation

Universities realize today that translation can no longer be considered a sub-discipline at their languages or linguistics departments. Translation is finally receiving the recognition it deserves as a multi-disciplinary field in its own right, and as an autonomous profession that requires rigorous academic preparation. In Lebanon, ETIB has been a pioneer in this field. The jewel of USJ is still going strong, thirty-eight years after its creation.

Once an only child, today ETIB has many sister institutions in Lebanon. However, our school can boast a unique added value, among many other characteristics that make it stand apart; it is the wealth of agreements and international cooperation relations that it

entertains with other institutions, resulting in concrete learning opportunities for the students, i.e. translation seminars led by renowned scholars.

ETIB's first such visitor in 2017-2018 was Professor Enrico Monti from Université de Haute Alsace. He gave an instructive and fun three-day seminar during the first week of October 2017 on literary translation (namely the translation of metaphors and retranslation).

In December 2017, ETIB's dear friend, Professor Fayza El Qassem, Director of the prestigious ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs at Paris 3) also gave a rigorous three-day seminar where students practised the translation of specialised texts in economics, sociology and the literary press.

During February and March 2018, the students were transported into the world of the United Nations. Ms. Rima Matni and Ms. Nouhad Hayek of ESCWA shared with the students their long experience of translating and editing for the UN and acquainted them with the UN Language Competitive Exam.

It is worth noting that ETIB on the one hand, and ESIT and the UN on the other, have long-standing agreements whose fruits the students reap every year thanks to such seminars! Indeed, it is this openness to the world and an understanding that education neither starts nor stops in the classroom which has put ETIB at the forefront of all other translation schools and departments in the region!

Tania HADDAD

M4- Traducteur de conférence

• Un, dos, tres, ¡Firmad!¹



Around the Rector of the USJ, the ambassador of Spain and the director of the Instituto Cervantes

La cérémonie de signature d'une Convention de partenariat entre l'Université Saint-Joseph et l'Instituto Cervantes a eu lieu le mardi 8 mai au rectorat de l'USJ. Gaëlle Abboud (deuxième année), Elie Zgheib et moi (troisième année) avons eu l'honneur d'assister à cette cérémonie. Nous avons de même eu la chance d'intervenir et de discuter avec le Directeur de l'Instituto Cervantes, M. Juan Manuel Bonet Planes,

l'Ambassadeur d'Espagne S.E. M. José Maria Ferré de la Peña ainsi que d'autres personnalités importantes. « J'ai découvert l'espagnol, cette langue fougueuse et expressive, à l'âge de 16 ans. C'est là que mon aventure a commencé. J'ai pu effectuer un semestre à Madrid et qui sait, peut-être que j'y effectuerai un autre », affirme Elie avec enthousiasme. Pour ma part j'ajoute : « Cette année, je voyagerai durant un mois dans le nord de l'Espagne,

pour étudier la langue et la littérature espagnoles. J'approfondirai davantage mes connaissances dans cette langue chargée de tant d'émotions, véhiculées par son intonation et sa cadence. » De son côté, Gaëlle intervient : « J'adore l'espagnol ! J'ai déjà effectué quelques voyages en Espagne et je suis tout de suite tombée sous le charme de ce pays et de sa culture ! »

Valérie ZGHEIB / L6

1. La traduction française de ce titre est : Un, deux, trois, signez !



حوار يجمع الرحالة حول «آخر الأراضي»

مقترناً بالحبِّ الدافع إلى رحلة الراوي في القطار وفي غير القطار، بحثاً عن أخت روحه كلارا التي يجدها أخيراً في آخر الأراضي وفي صيغة الموت-الاختفاء. «أما سمير عطا الله، فخنمَ مداخلته معلقاً على الرواية بما يأتي: «...يشبه سرد أنطوان الدويهي رحلة في القطار إلى سولاك. معه ترافق المتعبين والمرهقين والرجل النحيل العنق، الذي لا يكف عن تأمل الصبيّة في المقعد المقابل. لكنّه يترجل قبلها عندما يذكره فتى إلى جانبه، إنها «المحطّة الأخيرة».

هكذا تبدأ الرحلة إلى «آخر الأراضي». الشعر في الرواية، والرواية في الألق، والسرد فصلٌ من فصول أهل إهدن وسولاك».

وبعد اختتام مداخلات الطاولة المستديرة، أنهى شوقي الرئيس كلامه مقارناً الكتابة بسؤالٍ طرحه أنطوان الدويهي في روايته فقال: «وها هو أنطوان الدويهي يتساءل في «آخر الأراضي»: «كيف عندما يوجود الانسان في مكان آخر، ناء، يمكن ان يصبح إنساناً آخر، يبدأ حياة أخرى، لا علاقة لها بحياته؟». هكذا تجري الكتابة في نهر اللّغة والعالم، كمثّل سفينة تعانق اللّجة فيما تحتضن الضفاف. كأنّها المكان مهاجرًا داخل المكان».

واختتم اللقاء بجواب أنطوان الدويهي على السؤال الذي يطرح عليه أحياناً وهو «لمن تكتب؟» معلقاً: «أنا لا أكتب لأحد تحديداً. حين أكتب، لا أفكر قطُّ بالقارئ، أي قارئ، ولا بأي جمهور. لا علاقة لي بهذا الأمر. لكنني أسرُّ حين ألتقي من وصلت إليه هذه الكتابة، ومن تفاعل عميقاً معها، مثلما هي الحال اليوم أمام هذه المداخلات الأربع المؤثرة، التي كان لها وقعها في نفسي...»

قراراً. رجل الارتحال هو، لا يرسو في زمان أو مكان ولا ينتمي إلى لحظةٍ أو بقعةٍ أو أنه ينتمي إلى لحظات العمر كلّها ماضياً وحاضراً ومستقبلاً وإلى بقاع الأرض كلّها من أدناها إلى أقصاها...»

وعرّف محمد علي فرحات، في مداخلته، عن الرواية قائلاً: «آخر الأراضي» رواية السفر، جسداً ووجداناً، وهي أيضاً رواية سفر الرّوح في الهاجس الذي يحكمها، أعني الموت بأشكاله وتحولاته. ويكون السفر طلباً لاكتشاف الذات أو اكتمالها ما يجعله

بتاريخ ١٩ كانون الأوّل ٢٠١٧، نظّمت كليّة اللّغات في قاعة جوزيف زعرور طاولةً مستديرةً بعنوان «كتاب ورحالة يحاورون في رواية «آخر الأراضي» لأنطوان الدويهي. وبحضور طلاب الجامعة ومجموعة من محبي الأدب، أدارت العميدة جينا أبو فاضل سعد الندوة التي شارك فيها الكتاب الرحالة سمير عطا الله ومحمد علي فرحات وشوقي الرئيس.

وقدّمت العميدة جينا أبو فاضل سعد الكاتب أنطوان الدويهي في افتتاحها اللقاء قائلةً: «...تحدث أنطوان الدويهي فتلفتك طيبةً في نفسه، وأناقةً في تصرّفه وعدوبةً في كلامه ورهافةً في حسّه وصفاءً في سريره وخفراً في حركته. وتقرأه فتطرب لانسياب جملة تفرق على بديع التتميق والتطريز وتنبهر بألق مشاعره ونقاها، تتدفّق من عمق أعماقه لتفيض حبراً فضياً لامعاً يكاد يخطّف منك البصر بل تراك تنخطف وإياه لتوقّع خطى نفسك على خطى ما يعتمل في دخيلته، وما أغنى ما يعتمل فيها. يجرك معه في رحلاته اللامتناهية، التي لا تعرف هدأةً ولا

USJ 1875 FdL
Université Saint-Joseph de Beyrouth
Faculté des langues

تشرّف كليّة اللّغات
في جامعة القديس يوسف
بدعوتكم لحضور ندوة بعنوان

كتاب ورحالة
يحاورون في رواية
«آخر الأراضي»

بحضور المؤلّف الدكتور أنطوان الدويهي

يشترك فيها
الدكتور شوقي الرئيس
الأستاذ سمير عطا الله
الأستاذ محمد علي فرحات

تدير الندوة
الدكتورة جينا أبو فاضل سعد
عميدة كليّة اللّغات

يوم الثلاثاء ١٩ كانون الأوّل ٢٠١٧
في تمام الساعة الحادية عشرة

جامعة القديس يوسف
حرم العلوم الإنسانيّة
قاعة جوزيف زعرور، الطابق السادس

هاتف ٩٦١-١-٤٢١٥٢، فاكس ٩٦١-١-٤٢١٥٠٩
www.fdl.usj.edu.lb

Facebook: Faculté des langues, USJ
Twitter: @USJliban
Instagram: USJliban

تشرّف كليّة اللّغات
في جامعة القديس يوسف
بدعوتكم لحضور ندوة بعنوان

كتاب ورحالة
يحاورون في رواية
«آخر الأراضي»

بحضور المؤلّف الدكتور أنطوان الدويهي

أنطوان الدويهي
آخر الأراضي
رواية

الكلية العربية للعلوم الإنسانية
جامعة القديس يوسف

• Mon expérience française

250 mots pour parler d'un prix qui m'a surprise et d'un voyage qui a marqué ma vie ? Quel défi !

Le 28 janvier 2017, j'étais toujours une élève indécise de terminale, qui participait au « Prix lycéen de la traduction », organisé par l'ETIB et l'IFL.

Le 31 mars 2017, deux mois plus tard, je remportais le 1er prix : un séjour linguistique de deux semaines offert par l'Institut français à Vichy en France.

Mon séjour s'est déroulé à merveille! Après deux jours passés à Paris, mon hôte, Mme Micheline Pouzier, « Mimi », m'a accueillie chez elle à Vichy. C'est dans cette ville que j'ai pris, en compagnie d'adorables lauréats libanais, des cours de français B2+ au sein du Cavilam. Cet institut reçoit des élèves internationaux âgés de 17 ans et plus qui désirent se préparer au DELF. J'ai ainsi fait la connaissance d'amis de plusieurs nationalités : des Turcs, des Italiens, des Chinois, des Suisses, des Brésiliens... Je communiquais



Au Cavilam, Hoda Rizk en compagnie de M. Giraud, de 4 autres lauréats et d'amis internationaux

aisément avec tout le monde, vu que je maîtrisais au moins une de leurs langues principales. Tous ont alors



A la gare de Vichy, le jour du retour au Liban, avec « Mimi »

soutenu ma décision de me spécialiser en traduction. J'avoue à présent que ce sont leurs encouragements qui ont consolidé mon choix. Ce voyage m'a vraiment permis de vivre intensément l'expérience française, et je n'ai jamais été aussi triste de quitter un pays qui n'est pas le mien.

Aujourd'hui, je suis étudiante à l'ETIB, en première année, et quelque chose me dit que j'aurai encore plus de mal à quitter cet endroit.

Hoda RIZK / L2

• المُنْجِد...المُعَاوِر دَوْمًا

كَلْهَمْ كَانُوا هُنَاكَ ...

القلوب العطشى إلى الكلمات والعبارات والترجمات ...
خبراء الترجمة وتلامذتها ...

الكتاب والشعراء والصحفيون ورجال الثقافة
والسياسة ...

في تلك القاعة رأيتهُم جميعًا ... كانوا معًا ينظرون
إلى منجدٍ واحدٍ .

منجدٍ عمره ١١٠ سنوات، هو الذي نجح بأن يكون
«المنجد...المُعَاوِر دَوْمًا».



تحت هذا الشعار، وبالشراكة مع كلية اللغات
والترجمة في جامعة القديس يوسف التي قامت
بترجمة المنجد إلى اللغتين الفرنسية والإنكليزية،
نظمت دار المشرق اليسوعية لنشر الكتب إحتفالية



ونفتخر بتهنئة وزارة الثقافة التي عبّرت عن اعتزازها
بهذا الحفل الراقى. وبعد...

رفعنا نخب هذا المولود الجديد ... نخب الكلمة
الطالعة من رحم الفكر إلى نور الترجمات المعاصرة
... وانتشينا بخمر الأبجدية المنظمة التي فيها من
الروائع ما تنبئ لها الأقاليم وتسكّر بها المعاني.

إنها الولادة الجديدة تتفتح في حقول الترجمة فتنبئ
أزاهيرًا من المفردات والتفسيرات السهلة، علها تُضيء
لنا الطرقات والممرات الضيقة حيث نخوض غمار
المهنة فيكون المنجد خشبة الخلاص ويكون إسمًا
على مسمى.

Yara Maria EL-KHOURY
M2 - Traduction de conférence

● USJ Model Youth Parliament : Une simulation parlementaire modèle

Réunis le 20 avril à l'amphithéâtre Gulbenkian, USJ-CSS, 128 étudiants ont pris part à la dernière séance plénière du parlement modèle de la jeunesse de l'USJ pour l'année académique 2017- 2018. Fruit d'un partenariat entre le service de la Vie Etudiante-USJ et la Fondation Friedrich Nauman pour la Liberté, ce programme civique s'inscrit dans une initiative de former les citoyens de demain à la vie politique, la pierre angulaire de toute démocratie.

Répartis aléatoirement en 9 partis politiques et affiliés à 4 comités parlementaires, ces 128 étudiants de formations diverses se sont engagés à mettre de côté leurs affiliations politiques pour faire prévaloir les intérêts de leurs nouveaux partis. Encadrés par 4 tuteurs réputés, ces « législateurs » avaient pour mission d'élaborer 4 projets de loi afin de proposer des solutions pratiques à 4 des plus grands problèmes sociaux que connaît le pays. Tout au long des réunions préparatoires, des propositions ont été soumises, des contre-propositions ont été formulées, des points ont été soulevés, des débats houleux ont eu lieu et des partis se sont réunis pour évaluer les développements en cours.

Durant ces réunions, les « parlementaires » ont abordé en long et en large chacun des 4 points qui étaient à l'ordre du jour : le droit de la femme libanaise à transmettre sa nationalité, la crise des déchets, le système du patronage (Kafalaa) et la censure. La session parlementaire a vu 40 parlementaires prendre la parole. Chaque intervention avait démontré la position d'un parti sur un des points susmentionnés. Au terme de la séance, 4 projets de loi ont été approuvés. Ils ont été retenus par la direction de l'USJ dans l'intention d'être soumis prochainement au parlement libanais. Tournant ainsi la page sur une aventure qui a duré 45 jours, j'espère que les prochaines législatives libanaises donneront lieu à un parlement actif et dévoué à l'image de ce parlement modèle.

Christian Antoine EL DAHER/L4

● Bandejas de pasteles, no paquetes



Maria Manuela Fernández Sánchez durante el taller

1/3/2018. Aula 513. Esa sala tan grande y espaciosa, odiada a la hora de los exámenes, se convierte en un lugar ameno donde conviven ambas lenguas, el francés y el español. “Los españoles compran bandejas de pasteles, no paquetes”, afirma Maria Manuela Fernández Sánchez, intérprete y profesora de interpretación en la Universidad de Granada (UGR), al anunciar el tema del taller que va a animar.

Después de hablar sobre las generalidades de la operación de traducción y del trabajo del traductor/intérprete, Mariela distribuyó un texto en francés. Los alumnos se emocionaron por traducirlo - o intentar traducirlo - hacia el español. A primera vista, la tarea parecía fácil, pero una vez la traducción empezada, nos dimos cuenta de que la adaptación era bastante delicada. Traducir no es solo transferir el significado de una lengua a otra, sino producir un texto cuyo lector de la lengua de destino pueda entender como si fuera escrito en esa misma lengua. Eso no es teoría. “*Petits dimanches*” no se puede traducir por “pequeños domingos”, ya que la palabra “*petit*” en francés tiene, en este caso, un significado más allá de su tamaño. Entre tres opciones que han sugerido los alumnos, hemos optado por “domingos tranquilos”. Eso es un simple ejemplo entre varios para mostrar que hasta las lenguas que parecen similares tienen conceptos y concepciones diferentes del mundo. La gastronomía es sin lugar a duda el método más claro para demostrarlo. En lugar de llenarse la barriga, los alumnos han saboreado palabras de dulces y postres franceses y han tratado de conservar su sabor al encontrar su equivalente en castellano.

Élie ZGHEIB / L6

• La danse...de l'esclavage à la liberté

À l'occasion de la commémoration, en février, du mois de l'histoire des noirs (Black History Month), une visite pas comme les autres a eu lieu à l'Université Saint-Joseph. L'attachée culturelle de l'ambassade des États-Unis au Liban, Kristen Smith, a rencontré les étudiants de L'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB). Au rendez-vous : une présentation sur l'histoire des noirs à travers une langue spéciale, la danse.

La danse a de tout temps été une façon de s'exprimer. Cependant, nous étions bien loin de nous douter que toute une histoire est racontée à travers la danse ; celle d'un peuple qui a souffert le martyre mais qui a su malgré tout survivre. Quoi de plus expressif alors que de raconter une histoire sans mot dire ? Les colonisateurs croyaient durant la Traite des Noirs

pouvoir priver ce peuple de sa liberté, mais même esclaves, ces derniers ont pu garder leur culture vivante à travers leur corps. Du "Cake walk" en passant par le "Charleston", le "Swing" et le "Twist", et en arrivant au "HipHop", les noirs ont fait preuve de rébellion en montrant que même lorsqu'ils étaient privés de tout, ils disposaient de leur corps. Après 1866, la danse qui était une forme de rébellion physique devint une forme de rébellion sociale. Même si l'esclavage fut aboli dans la constitution aux États-Unis, c'est dans l'esprit des personnes que le racisme s'était ancré. L'attachée culturelle nous a fait part de son expérience personnelle avec la danse. En tant que femme, noire, elle a choisi de briser, à travers le ballet classique, par des pirouettes et des pas chassés, les barrières de la race.



Grâce à cette intervention, nous avons découvert que la danse est bel et bien une langue qui, comme toutes les autres langues, a pour but la communication. Elle transmet un message qui dit simplement : nous sommes tous humains, nous sommes certes différents, toutefois nous parlons tous le même langage : celui de la liberté.

*Cindy FARHAT
M2- Interprétation*

• En présence du dernier archéotraductosaure !

Se retrouver avec le Professeur Jean-René L'Admiral autour d'une même table ronde ne constitue pas seulement un moment d'honneur et d'extrême joie, mais aussi un moment plein de crainte et de peur. Oui, c'est vrai ! J'avais assisté durant mes années à l'ETIB à toutes ses interventions et conférences, et à tous ses séminaires, mais le fait d'intervenir à ses côtés est une toute autre chose. Dans le cadre de ma thèse doctorale, je devais participer à une conférence internationale. Intitulée « Les erreurs culturelles en traduction », la conférence dans laquelle j'ai intervenu s'est tenue à l'université de Valenciennes et s'est étalée sur trois jours. Mon intervention était fixée pour le deuxième jour et traitait de la source cognitive des erreurs en traduction. C'est toujours difficile de parler de sa propre expérience, mais cette fois-ci je voudrais exprimer ma gratitude puisque, non seulement l'audience, mais aussi Jean-René L'Admiral, ont été intéressés par le sujet de mon intervention et par la suite le sujet de ma thèse. Pour moi, cette conférence sera pour toujours ancrée dans mon cœur : elle m'a permis de faire la connaissance de plusieurs professeurs de diverses universités à l'échelle internationale.



*Rawan GHALI
Traductrice - Doctorante ETIB*

• À vos plumes ! Prêts ? Dicter !



Les lauréats entourés des responsables de la FdLT et de l'AUF

Article publié dans l'Orient-Le Jour
12/05/2018

315 élèves de 27 établissements scolaires et 15 adultes ont pris part le 27 avril à la dictée-plaisir organisée sous le thème « Mots en fleurs » par la Faculté de Langues

et de Traduction (FdLT) de l'Université Saint-Joseph (USJ), en collaboration avec l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF). Mettant le français et la francophonie à l'honneur, la dictée publique vise également à réconcilier les élèves avec cet exercice d'orthographe, par le biais du ludique. Lina Sader Féghali (FdLT) a élégamment composé deux bouquets de dictée, l'une pour les adultes et l'autre pour les juniors, mais les a aussi parsemés d'épines qui ont mis les participants à rude épreuve. La première a été lue par Elsa Yazbek Charabati, chef du département d'interprétation de l'École de Traducteurs et d'Interprètes (ETIB) de la FdLT, et la seconde par Hervé Sabourin, directeur régional de l'AUF. Une nouveauté a été introduite à cette 4e édition de la

dictée : les élèves ne font pas uniquement leur dictée, mais ils jouent aussi le rôle de correcteurs en herbe. Appliqués, sérieux et concentrés, ils se sont pris au jeu et se sont bien appliqués pour ne laisser passer aucune faute. Les épines autour des parfums fleuris n'ayant pas réussi à séparer les bons jardiniers des mauvais, il a donc fallu organiser un exercice pour les départager. Suite à ce dernier, le gagnant de la catégorie junior est Ahmad Jomaa, en classe de première au lycée al-Kawthar. Sandra Ghaoui, en classe de 5^e du Collège Notre-Dame de Nazareth, a décroché le second prix. Chez les adultes, Tarek Bou Omar, de la faculté d'ingénierie de l'Université libanaise, a gagné le premier prix, et Éliane Koniski, employée à la banque SGBL, a obtenu le second prix.

Nour GHAOUI, Rita EL-KHOURY
et Éliisa MATTAR
Etudiantes à la FdLT de l'USJ

• تجربتي في مدرسة الترجمة



والدقة ترتب الأمور ثم هاتفت السيدة جينا أبو فاضل مديرة المدرسة التي جاءت لإلقاء التحية - وهذا نادر الحدوث في جامعة عربية! لا أخفي أن تقبل الأستاذات والطالبات لي كطالب «أجنبي» وإدماجي في المدرسة تم بأفضل مما توقعت. أنا سعيد بالمدرسة، سعيد بزميلاتي الأملاتي لا يألين جهداً لتبيان ما لا أعلمه في الحرم الجامعي، وسعيد بأستاذاتي المهينيات المحترفات. تعدد دماثة الأخلاق ثابتاً في مدرسة الترجمة - بيروت، وعلاوة على كونها قيماً فإنها توفر الجو المثالي للإنكباب على التعلم. في كل يوم أتعلم شيئاً جديداً وأتبصر نقاط الضعف لدي، ولو لم أكن هنا لما عرفت ذلك. إن شعوري هنا هو شعور الواقف على البرزخ الصحيح في إنتظار العبور المنتظر نحو المبتغى.

إن أول ما لفت نظري هي الديناميكية التي تمتاز بها مدرسة الترجمة في بيروت. لقد أجريت إختبار القبول عن بعد، ورغم المسافة والمفاجآت التقنية في التواصل عبر الإنترنت، جرى إختبار القبول بسلاسة. غير أن المعاملات الإدارية اللامتناهية والمتراكبة ليست كذلك... وهذا «طبيعي» في أي بلد عربي! أما الطاقة السلبية لهذه المعاملات فإنها تتوقف عند مدخل المصعد المؤدي إلى المدرسة، حيث الجو على العكس من ذلك.

أذكر جيداً أول يوم جئت فيه إلى المدرسة قبل بدء الدراسة بأقل من أسبوع مثقلاً بأوراق ووثائق لعدة معاملات. كانت السيدة وفاء أبي ناهض، أمينة سر مدرسة الترجمة، أول من إلتقيت هنا، وكان لذلك اللقاء أفضل الأثر عليّ وأنا شبه ضائع جغرافياً وإدراياً! - راحت بخليط من العفوية والحكمة

Mossab BACHIR
M2 - Interprétation

• تجربة تلميذة



لم أعد تلك « المدام » البعيدة عنهنّ وعن اهتماماتهنّ وتفكيرهنّ.
ومن ناحية أخرى، كنت على طبيعتي منذ البداية وقريبة من الجميع وهذا ما أضاف إلى رصيدي هذه المحبة التي لقيتها إن على صعيد الإدارة والأساتذة أو على صعيد الطلاب.
كانت تجربتي بمثابة تحدّي لي في البداية وأصبحت اليوم حاضرًا أعيشه ومستقبلًا أخطئه.

Suzanne GHANEM
M2 –Traducteurs Rédacteurs

اتصلت بمكتب التسجيل الذي سهّل عليّ الأمور كثيرًا، قبل يومٍ واحد على امتحان الدخول، قدّمت أوراقتي، خضعت للامتحان ونجحت.
وبدأ الفصل الأول وبدأ التحديّ.
استقبلتني في البداية عيونٌ مستغرّبة وجودي، لطالباتٍ وأساتذةٍ على حدّ سواء.
لا أدري ماذا دار في خاطر زميلاتي في البداية وما هو الانطباع الأوّل الذي تركته انا التي تكبرهنّ بما يقارب نصف عمرهنّ، ولكن ما هي إلاّ أيام قليلة حتّى انكسر الجليد ولم أعد أدور في دوامة الضياع.
لا أنكر أنّ الفرق كان شاسعًا بيننا على عدّة أصعدٍ، على صعيد المخزون المعرفي، وطرق التدريس التي تطورت واختلفت وغيرها الكثير، ولا سيّما أنّهن خريجات هذه الجامعة والملاعب الملعبن.
ما يستحقّ بالفعل الإضاءة عليه هو التعاون الذي لقيته من زميلات في الصف أخذن عليّ عاتقهنّ شرح وتبسيط الأمور بشكل عامّ، حتّى أنّ العلاقة مع بعضهنّ تطورت إلى صداقة وأصبحنا نترافق إلى الرياضة سوياً نسهر مع بعض في أحيان كثيرة.

لا، لم يكن قرارًا اعتباطيًا أو قرارًا متسرّعًا، بل جاء بعد بحثٍ وتدقيق.
عدتُ إلى لبنان بعد سبعة عشر عامًا على تخرّجي من كلية الإعلام والتوثيق في الجامعة اللبنانية، مجازةً في الصحافة فرع الإذاعة والتلفزيون.
عدتُ زوجةً وأمًّا لثلاثة أولاد ومسؤولة عن أمورٍ جمّة في بلدٍ ابتعدتُ عنه طويلاً.
بصراحة، في البداية، قرّرت أن أدرس الماجستير فحسب، ثمّ بدأتُ أسأل وأتساءل ماذا أدرس، ما الأفضل لي ويتماشي مع ظروفِي الخاصة، أنا ابنة الأربعين عامًا، المسؤولة عن منزلٍ وأولاد بغياب زوج يتابع عمله في الخارج ولا يأتي إليه إلاّ في نهاية الأسبوع إذا استطاع كضيفٍ نشناقٍ إليه ونحاول الافادة من وجوده معنا.
كانت بالنسبة لي جامعة القديس يوسف صورة جميلة خطّتها في ذهني قصص وأحاديث رقيقات لي تابعن دراستهنّ على مقاعد هذه الجامعة وتشغلنّ اليوم مناصب مميّزة في الخليج.
ولم أكن على استعدادٍ لأن أضيّع وقتي في اختصاص قد لا يضيف شيئًا إلى اختصاصي السابق، وهكذا كان. اخترتُ أن أدرس الترجمة - قسم المترجم المحرّر.

• L'interprétation : construire des ponts et non des remparts

Devenir interprète de conférence c'est avant tout savoir communiquer. En effet, la communication est au cœur de notre profession qui, dans sa définition la plus simple et la plus essentielle, cherche à ériger des ponts d'entente et de compréhension entre les différentes cultures. Cependant, il s'avère plutôt difficile aux étudiants de garder cette idée à l'esprit surtout en présence de professeurs qui maîtrisent les trois langues de travail à la perfection. Pour cette raison, les étudiants en M2 ont eu l'occasion de participer à une visioconférence unique en son genre. Des interprètes chevronnés travaillant aux Nations Unies, à l'Union Européenne et à Glendon College au Canada ont été les juges de nos prestations ce jour-là. C'était une expérience particulièrement enrichissante non seulement parce que nous avons, pour la première fois et malgré le stress, la



Les étudiants de la M2, attendant le début de la visioconférence

responsabilité de communiquer le message à des individus qui ne comprennent pas la langue source, mais aussi parce que nous avons également appris à voir le métier d'interprète sous un angle différent. Les interprètes internationaux, par leurs critiques constructives et leurs conseils, nous ont motivés davantage pour donner le meilleur de nous-mêmes et pour persévérer malgré les différents obstacles qui pourraient se dresser sur notre chemin.



Allo Vienne ! Ici, Beyrouth !

Bien que personne n'ait encore trouvé le moyen miraculeux de garantir le succès à coup sûr dans cet exercice complexe, il ne faut jamais baisser les bras parce qu'un rêve ne peut devenir réalité par magie, il faut du travail et de la détermination acharnée.

Marianne NOHRA
M2- Interprétation

• A Innsbruck, la capitale des Alpes



C'est dans la vallée, au cœur des Alpes, et sous l'ombre des majestueuses montagnes alpines d'Innsbruck que s'est tenue la troisième conférence internationale TRANSLATA sur l'essor des approches et des théories en traduction et interprétation. Nonobstant le froid et la neige, l'enthousiasme d'intervenir pour la première fois me réchauffait le cœur et en même temps me troublait. Dès mes premières années à l'ETIB je rêvais d'intervenir dans les colloques organisés par l'Ecole de traduction mais jamais je n'aurais pensé pouvoir non pas seulement participer, mais aussi intervenir dans une session inaugurale. Tenant en main

mes petits papiers, cette idée me hantait tout au long du chemin vers l'Université d'Innsbruck. Moi, pianiste qui n'ai jamais eu le trac, j'entendais mon cœur battre la chamade alors que le maître de séance prononçait mon nom. 20 minutes se sont écoulées. Ces 20 minutes, pleines d'ambition et de joie, ont marqué l'une des plus belles expériences de ma vie. C'est en entendant les forts applaudissements du public et en entendant les bravos sincères de plusieurs professeurs, c'est à ce moment-là que ma mémoire a retracé les 8 ans parcourus au sein de l'ETIB et m'a rappelé de devoir apprécier les efforts de mes professeurs.

Rawan GHALI

Traductrice - Doctorante ETIB

• Danke, Vienna !

Chaque année, les étudiants en dernière année d'interprétation couronnent leur parcours par un stage en cabine muette dans une organisation internationale à l'étranger. Cette année, le verdict est tombé et voilà que la *Dream Team* de la M4 range ses valises à destination de l'ONU - Vienne. Nos interprètes en herbe vont ainsi mettre leurs talents à l'épreuve une semaine durant, au cours de la 27^e session de la Commission pour la Prévention du Crime et la Justice Pénale (CCPCJ) de l'Office des Nations Unies contre la Drogue et le Crime (ONUDC).

Travailler en cabine muette n'est pas à prendre avec des pincettes. En effet, dès notre arrivée, nous avons été immédiatement prises en charge par des interprètes chevronnés de l'ONU qui nous ont écoutées de derrière les coulisses, évaluées et guidées tout au long de



Les 4 étudiantes Maya, Elisa, Rita et Carla devant le bâtiment de l'ONU à Vienne

l'aventure afin de mettre en exergue nos points forts et nos lacunes. Il était évidemment crucial que nous soyons cadrées par des vétérans, d'en dehors de notre cocon habituel, qui peuvent nous donner un avis complètement objectif sur nos performances.

Nous nous sommes également fait des amis et futurs collègues, étudiants eux aussi en interprétation de la cabine espagnole, qui

étaient venus faire leur stage en parallèle avec nous. Nous avons ainsi pu tâter ensemble le terrain réel de l'interprétation et de la coopération qui se fait entre cabines par le retour et le relais, et ce, durant deux séances, celle de la plénière et celle du comité plénier. Nous avons également eu la chance d'interpréter António Guterres, Secrétaire Général de l'ONU, qui a fait une visite surprise à l'Assemblée, le premier jour.

Un stage, en l'occurrence, des plus éducatifs et dont l'utilité dépasse tout ce que nous avons pu imaginer. Un stage qui nous a permis, alors que nous quittions l'ONU le dernier jour, de regarder tous ces drapeaux flottants qui font des pays du monde une grande et seule famille, en disant : *Danke Vienna, ce n'est qu'un au revoir.*

*Maya ACHKAR, Elisa MATTAR,
Rita EL KHOURY et Carla ABI-AKL
M4- Interprétation*

• Quand les mots triomphent de tous les maux

Chant et traduction se sont réunis lors du festival que l'ETIB a organisé pour la deuxième année, dévoilant ainsi les talents de ses jeunes étudiants aussi bien dans le monde de la musique que dans leur propre domaine.



Photo souvenir avec les gagnants, Madame Gina Abou Fadel Saad et Madame Thérèse Salameh Zaarour



Les 10 talents de l'ETIB en train d'interpréter les chansons de paix

Remise du prix Joseph Zaarour pour la meilleure traduction

C'est dans le grand hall du Campus des Sciences Humaines qu'a eu lieu, le 13 avril, la seconde édition du festival qui célèbre la traduction. L'ouverture s'est faite par la remise du prix Joseph Zaarour pour la meilleure traduction, un concours qui a lieu chaque année et qui est destiné aux élèves de toutes les écoles du Liban. Le premier prix a été décerné à une élève en première, Marie-Nour Salibi, de la Sagesse Saint-Jean Brasilia, alors que le second a

été attribué à Ali Salloukh, également en classe de première, du Lycée Abdel Kader. Les gagnants ont reçu, des mains de Madame Zaarour, les sommes respectives de 500,000.L.L. et 300,000.L.L. en guise de récompense, avec des souvenirs de l'USJ.

Traduisons et chantons la paix

Place ensuite au moment clé du festival : l'atelier de traduction dont le choix du thème s'est imposé puisque la date à laquelle il a eu lieu, le 13 avril, ne pouvait que nous rappeler le triste début de la guerre au Liban. En guise

de commémoration et pour chasser ces démons, il a été décidé d'interpréter des chansons qui célèbrent la paix, pour les traduire ensuite, séance tenante. Des étudiants de l'ETIB ont donc chanté « Mille colombes » de Mireille Mathieu, « Rah nebqa sawa » de Fayrouz et « What a wonderful world » de Louis Armstrong, après avoir commencé par la chanson d'ouverture « Heal the world » de Michael Jackson et sa version française « Change le monde » de United Planet. C'est à ce moment-là que les dix talents de l'ETIB ont dévoilé leur passion pour la musique et la chanson, nous faisant ainsi rêver à un monde meilleur où le langage universel serait celui de la paix. Une fois les paroles des chansons distribuées, les participants à l'atelier ont eu une heure pour traduire une des trois chansons vers l'arabe, le français ou l'anglais. Les meilleures traductions, choisies par le jury (des enseignants de traduction de l'ETIB) ont été lues et chantées par les talents étibiens qui ont fait preuve de spontanéité et de grande créativité. C'est ainsi que les mots ont vaincu le mal et la discorde, ne serait-ce que pour quelques heures. Peut-être pourraient-ils le faire plus souvent si nous leur accordons une plus grande place dans notre monde...

Christelle DAOU
M2 - Traducteur rédacteur

• Hope

*In the wind, we see you come
And go
Like a ballerina you run
On the silent snow.
On the land, we see you grow*

*You rise,
You are a magical flow
You shine,
You are our secret glow
Above our eyes...
Up in the skies... you float.
But don't go far!
Or else, you won't hear us call
After all, you are:
Our rainbow fall.*

*When in despair, we await
The drops of wishes
You send to every fate
The pearls of promises
You find; then give away.*

*You are the leader we won't avoid,
Blindfolded we follow your way
Through the lasting void
Until we fade away.*

*Praying melodies whisper
Countless stars shimmer...
Along your side we fly away
Through the icy night
Forever we will fight!*

Ghida KANAFANI
M2- Rédacteur

• El primer article trilingue in the NDT

J'ai réalisé that nous n'avons jamais publié un article trilingue. Entonces, I decided to write the first article trilingue que tu peux lire only si eres trilingüe.

À l'ETIB, cada uno speaks au moins three languages. Being trilingual a beaucoup d'avantages que no puedes imaginar. It makes you más inteligente en t'offrant une flexibilité mentale, helps you prevent plusieurs maladies como la enfermedad de Alzheimer, and it can également te permettre d'apprendre d'autres langues étrangères facilement...

Nous sommes, alors, really proud and we really enjoy ser trilingüe. Mais, a veces, we cannot control it anymore. El trilingüismo can causes quelques problèmes.

Un des problèmes majeurs of being trilingual es la ortografía. Sometimes, nous ne pouvons plus spell words anymore. Est-ce qu'on dit, por ejemplo, connexion,



conexión ou connection? Cela demande réflexion, reflexión ou reflection? Nous ne savons plus anymore.

Nous avons toujours peur about not remembering words appartenant à una de las lenguas que nous parlons. Sometimes we do not remember the French or Spanish word for something in English and vice versa.

Pour cela, il est important de pratiquer las tres lenguas constantly pour s'assurer que we are not going to forget one of them.

Sally El Charbaji / L6

RE-SOURCE

• Bon à savoir



Moudachirou Gbadamassi, ancien étudiant en mobilité, diplômé de l'ETIB

« Bon à savoir » tel est le nom donné à la plateforme créée par Moudachirou Language Institute (MLI) pour le partage d'expériences entre professionnels de la langue. L'idée de cette plateforme m'est venue pendant ma formation en interprétation de conférence et suite à mon passage à l'ETIB en 2015. En tant qu'étudiant, j'avais constaté un vide en matière d'expériences personnelles des professionnels de la langue. Les livres disponibles abordent pour la plupart les aspects techniques de la profession. Il manquait une touche personnelle, une

touche du vécu. Nous avons alors décidé de créer cette plateforme MLI-BAS pour combler ce vide et permettre aux profanes qui veulent mieux connaître notre profession d'avoir une source intarissable d'informations dans un langage pas trop technique.

À ce jour, la plateforme MLI-BAS a enregistré plus d'une dizaine d'articles en français, en anglais et en espagnol, sur des sujets très variés, les uns plus intéressants que les autres. Je me demande encore pourquoi nos lecteurs des autres langues (arabe, portugais, etc...) ne nous envoient pas leurs articles : par timidité ? par paresse ? (sourire). La plateforme est lue un peu partout dans le monde. L'un des articles que je ne me lasse jamais de lire est « Mayday - My Story » de Nina Okagbue.

Pour finir, voici le lien de la plateforme: <http://mli-benin.com/bon-a-savoir/>
Bonne lecture ! Sachez surtout que votre expérience compte : nous voulons la connaître !

Moudachirou Gbadamassi
Interprète AIIC

• الترجمة الفورية عندي من أخوات كان!

Dans cette rubrique, nous braquons les projecteurs sur des histoires à succès de traducteurs ou interprètes liés à l'ETIB, responsables, diplômés ou même chargés de mission à l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth. Dans ce numéro, nous nous penchons sur le parcours d'un interprète hors-pair : M. Chawki Rayyess.



- شوقي الرئيس، لديك تجربة فريدة في مجال عملك. حدّثنا عن مسيرتك في مجال اللغات والترجمة الفورية!

تجربتي في الترجمة الفورية خارجة عن المألوف لأكثر من سبب. فأنا لم أتخرّج من جامعة متخصصة، ولم أتدرّب أو أندرج في معهد أو منظمة دولية، بل دخلت هذا المضمار من باب الصّدف السعيدة التي تعاقبت على وقعها وتيرة حياتي منذ الصغر. لكنّ الأغرب هو أنه لم يكن واردًا قطّ عندي أن أتجه يومًا إلى ممارسة أيّ نشاط مهنيّ يقتضي الشفاهة والكلام المحكي، إذ كنت أعاني من الثأثة بدرجة عالية شكّلت رادعًا منيعًا حال دومًا دون تواصلتي بصورة طبيعية وعفوية مع الآخرين.

الاحراج، والخجل .. والخوف من أن ينهض في أيّ لحظة مندوب ليقول: أخرجوه من هنا! إلقوا القبض عليه! حاكموه! .. وليس في هذا الكلام مبالغة.

إنتهت التجربة بأمان، ومنها استخلصت العبر التالية: الترجمة الفورية مضمار عالي التخصص ليست اللغات سوى واحدة من أدواته شريطة اتقانها والإلمام الوافي بكلّ أبعادها، وأنّ أدائي كان فضيحة مدوية لكنّه قابل للارتقاء إلى مرتبة مقبولة، وأنّ الإمساك بناصر الفصحى محكيّة سلاح فتاك وخشبة خلاص سحرية لمن يركب النوى من غير أن يتقن السباحة .. فكيف إذا تسنى له أن يتقنها. ومن هناك كانت بداية الحكاية.

اليوم، في مدريد. اعتذرت على الفور لجهلي التام بالترجمة الفورية التي لم يكن قد سبق لي أن سمعت عنها، لكنّه أصرّ وأكدّ لي أنّه سيساعدني وليس ما يدعو إلى القلق .. وأنّ معرفتي باللغات جيّدة .. وهذا يكفي! إزاء ذلك الإلحاح الشديد، وحاجتي للعمل، قلت لنفسي: من العار أن تموت جبانًا .. وقبلت متوجّسًا أوخم العواقب.

دام المؤتمر ثلاثة أيام ، وثلاث ليالي! حول كيمياء زيت الزيتون .. وما أدراك ما هي كيمياء زيت الزيتون! اعتقدتني فقدت خلالها ثلاثة كيلوغرامات من وزني بسبب من شدة

كنت قد أنهيت إجازتي في العلوم السياسية من جامعة مدريد وشرعت في إعداد أطروحة الدكتوراه في العلاقات الدولية بعد أن بدأت العمل كمذيع، إثر تردد طويل وقصة أطول، في القسم الخارجي للإذاعة الإسبانية، عندما اتصل بي أستاذ لا معرفة سابقة لي به وعرض عليّ العمل بجانبه كمترجم فوريّ في مؤتمر للمجلس الدولي لزيت الزيتون ومقرّه، إلى

- ما هو تعريفك للترجمة الفورية؟

الترجمة الفورية عندي من أخوات كان! أيّ إنها فعل ماضٍ وناقص. ماض لأنّ طبيعتها الفورية تحيل فعلها إلى الماضي لحظة حدوثها، وتحول دون أيّ تصويب أو استدراك بعد ذلك. وناقص لأنها، في أحسن الأحوال، عصية على الاكتمال. وهي، إلى كونها وسيلة للتواصل الفكري والثقافي أدواتها اللغة، تتيح



- أنت مترجم فوريّ مضمارك المشافهة لكنك تهوى الكتابة أيضاً فكيف توازن بين دفتي شغفك هذا؟

من حسن طالعي إني أجمع إلى عملي كمترجم فوريّ مزاولتي للكتابة الصحفية والأدبية، إذ هي تتزافد في ما بينها وتتغذى من بعضها. الترجمة الفورية تمنحني سعة الأفق والاطلاع على مواد ومواضيع عديدة من مناهل أربابها، والكتابة تقتضي الدقة والتأني والتأمل التي تفتقدتها الترجمة الفورية، ناهيك عن كونها تعوّض عن الإحباط الكامن في كنه الترجمة التي تقوم على نصّ الآخرين أو كلامهم.

- هل من نصيحة تسديها إلى المترجمين الفوريين الصاعدين؟
الشغف والمثابرة، لأنني لا أعرف مهنة يرتقي فيها صاحبها بفضل المجهود الشخصي بقدر ما يرتقي في الترجمة الفورية.



جيدة اكتفيت بتلاوتها متتبعاً إلقاء الرئيس الخطيب.

وعندما كنت أترجم في جلسة طارئة عقدها المجلس التنفيذي لبرنامج الأغذية العالمي في مقره بروما بعيد الاعتداء الإسرائيلي على لبنان عام ٢٠٠٦ لإعلان برنامج المساعدات التي ستقدّم إلى الحكومة اللبنانية. صادف أنّ مندوب لبنان يومها كان صديقاً لي، وكانت زوجتي مندوبة المفوضية الأوروبية هي التي أعلنت عن مساعدات الاتحاد الأوروبي. غلبني التأثر يومها وتقطّع أدائي مراراً في تلك المناسبة على مسمع الحاضرين.

- ما هو الأحبّ إليك في هذه المهنة؟

أحبّ ما في هذه المهنة عندي هي لحظات التحدي التي تقتضي حشد كامل القدرة والتركيز. أذكر هنا ما نقله كمال يوسف الحاج في مؤلفه النفيس «فلسفة اللغة» عن اندريه جيد عندما يقول: ((الترجمة فعل مرجلة وتحدي لا ينبغي أن تُترك لصعاليك الدواة ..)).

- ما هي لغتك المفضّلة؟ ولماذا؟

هي لغة الضادّ، من غير تردّد. لا اعتقد أنّ ثمة لغة طيّعة، من حيث تركيبها وامتداداتها واشتقاقاتها الفسيحة والمرنة، كاللغة العربية. يضاف إلى ذلك أنّ شحنتها الموسيقية الناشئة عن تشكيلاتها الإيقاعية، تجعل منها لغة خطابية لا نظير لها.

لمن يتقنها ويشغف بها أن يتألق، دائماً بخفر وتواضع، لامعاً في تشكيل المبنى إذ يتعدّد عليه المساس بالمعنى.

- تجربتك غنيّة جداً في الترجمة الفورية. ما هي أهمّ المحطّات في مسيرتك المهنية؟

حضيت بمحطّات عدّة، أثيرة ومؤثرة، خلال مسيرتي المهنية، أتوقّف عند التالية منها :

يوم استدعاني مدير المعهد الإسباني العربي للثقافة ليبلغني بأنه سيقتراح اسمي على وزارة الخارجية والديوان الملكي الإسباني لأكون المترجم المرافق للملك ولرئيس الحكومة في اللقاءات والزيارات الرسمية.

عندما اتصلت بي رئيسة قسم الترجمة الفورية في وزارة الخارجية الأمريكية في تشرين الاول ١٩٩١ لتطلب مني تنظيم فريق المترجمين لمؤتمر السلام الذي أعلن عن انعقاده في مدريد بين العرب والإسرائيليين. تلك كانت أول مناسبة علنيّة يتواجه فيها الطرفان في محادثات رسمية، ترجمت فيها خطاب رئيس الوزراء الإسرائيلي آنذاك اسحق شامير، وكان منقولاً مباشرة عبر الإذاعة والتلفزيون إلى العالم العربي.

يوم اتصلت بي نفس المسؤولة طالبة أن أترجم كلمة الرئيس الأمريكي أوباما في جامعة الأزهر خلال زيارته الرسمية إلى مصر. كان الخطاب مترجماً إلى اللغة العربية ترجمة

- ما هو كتابك المفضّل؟

كتابي المفضّل : ((كتاب عبد الله)) لأنطوان غطّاس كرم، و((كتاب الحالة)) لأنطوان الدويهي.

- ما هو لونك المفضّل؟

لوني المفضّل : كل لون يدركني بالطبيعة والأرض.

- من هو مثالك الأعلى؟

مثالي الأعلى : أمي.

- لو كانت الترجمة الفورية شخصاً، من كانت لتكون؟

لو كانت الترجمة الفورية بشراً .. لكانت ابنتي لارا .. لقدرتها العجيبة على التركيز، وذاكرتها المذهلة، وبراعتها في الكلام.

- ما هو شعارك في الحياة؟

شعاري: المعرفة هي ما لا نعرفه بعد.

Bravo

• Bilinguisme et biculturalisme...

C'est avec les félicitations du jury et une note de 16/20 que la responsable de la section de langues à la FdLT, Mme Noura El Sayed a soutenu, le 28 février, sa thèse de doctorat intitulée « Bilinguisme et biculturalisme : vérités et illusions ». Présidé par le Professeur Jarjoura Hardane, le jury regroupait Madame le Professeur Gina Abou Fadel Saad, Doyen de la Faculté de Langues et de Traduction et Directrice de l'ETIB, Monsieur le Professeur Henri Awaiss, Doyen honoraire de la FdLT et Directeur de l'Observatoire des Langues, Madame Rana Bebdache, Maître de conférence et chargée des publications à la FdLT, Madame le Professeur Maria Manuela Fernandez Sanchez, Vice doyenne des relations internationales de l'université de Grenade et Madame Le Professeur Zeina Tohme, Professeur en sociologie à l'Université Libanaise. Mabrouk Noura El Sayed !



Noura El Sayed soutenant sa thèse

• « Le traducteur-auteur : un itinéraire de créativité » ... et une mention très honorable à Mary Yazbeck



Mary Yazbeck devant le jury

Le chef du département de traduction à l'ETIB, Mlle Mary Yazbeck, a brillamment soutenu sa thèse de doctorat le 23 mai 2018. Sa thèse intitulée « Le traducteur-auteur : un itinéraire de créativité » lui a valu un 18/20 – Mention Très honorable avec félicitations du jury



Vin d'honneur pour célébrer

à l'unanimité. Le jury, présidé par le Professeur Jarjoura Hardane, regroupait Madame le Professeur Gina Abou Fadel Saad, Doyen de la Faculté de Langues et de Traduction et Directrice de l'ETIB, Mme Fayza El Qasem, professeur des universités et Directrice

de la prestigieuse École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) - Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, de Mme May Hobeika Haddad, professeur associé, Directrice du CERTTA et responsable du cycle doctoral ainsi que de Mme Nuwar Mawlawi Diab, professeur associé et coordinatrice du programme de licence en traduction à la Lebanese American University. L'ETIB tout entière présente ses chaleureuses félicitations à Mlle Yazbeck pour son travail remarquable qui vient couronner un parcours exceptionnel et paver la voie à une carrière très prometteuse.

• La qualité en traduction



Vin d'honneur pour célébrer

Eliane Farhat Ghanem, enseignante cadrée et Coordinatrice du Service Interprétation - Traduction (SIT) à l'ETIB a soutenu le 11 juin 2018 sa thèse de doctorat en traductologie avec succès. Son travail a porté sur la qualité en traduction et la part de subjectivité dans toute évaluation.

- Une diplômée de l'ETIB à la tête de la Section de la Gestion de conférences à l'ESCWA



Nidale Noun au siège de l'ESCWA à Beyrouth

Quelle joie et quelle fierté ! Mlle Nidale Noun, ancienne diplômée de l'ETIB, a été sélectionnée, suite à de dures épreuves écrites et orales, **Chef de la Section de la Gestion de Conférences** à l'ESCWA qui compte d'ailleurs parmi ses 35 experts linguistiques, traducteurs et interprètes 6 autres étubiennes.

- La première au Bac inscrite à l'ETIB

C'est une fierté que de recevoir en Septembre 2018 à l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Mira el Halabi, la première au Bac littéraire au Liban. Élève au Collège Notre-Dame de Jamhour, Mira a été admise sur dossier pour intégrer l'ETIB. Avec 5 langues à son actif et un si grand talent, l'ETIB se réjouit à l'avance de contribuer à sa formation d'excellence.

<https://www.almodon.com/society/2018/7/2/%D9%85%D9%8A%D8%B1%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%84%D8%A8%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D9%84%D9%89-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A7%D8%AA-%D9%85%D8%AA%D8%A3%D9%84%D9%82%D8%A9-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D8%B9%D8%AF%D8%A9->

Que pensent nos lecteurs de la NDT ?

Voici quelques réactions de lecteurs de la Ndt. Merci de nous faire parvenir votre avis sur notre publication !

- *The ETIB newsletter is a wonderful effort! Interesting articles, marvelous people, and glamorous events! Way to go*

Dr. Nuwar Mawlawi Diab, Associate Professor of English and Applied Linguistics, Lebanese American University

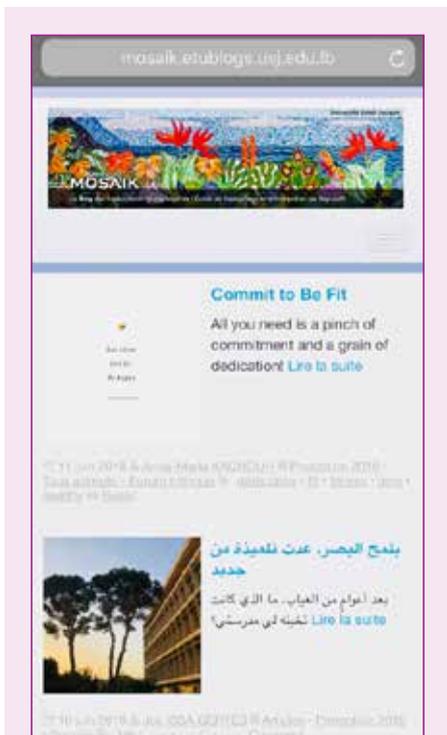
- *Une fois de plus, une newsletter très inspirée et très riche.*

Dr. Marc ORLANDO, Program Director Translation and Interpreting Studies, Conference Interpreter, AIIC, Faculty of Arts, Monash University/Australia

Moments étubiens



Mabrouk pour le nouveau nom de notre Faculté devenue « Faculté de Langues et de Traduction », selon une décision du Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur



Si vous ne l'avez pas encore consulté : voici le lien vers le Blog Mosaïque des étudiants en M4 - Traducteurs Rédacteurs <http://mosaik.etublogs.usj.edu.lb>



Et voilà que l'ETIB a son propre graffiti sur le mur du CDI. Merci Nour Ghaoui, étudiante en M4 - Traduction de conférence !



Le CDI se fait plus coloré pour accueillir les étudiants...



...Et l'espace Etudiants se fait plus convivial

No comment



OURS



Réunion rédactionnelle pour préparer la NDT 11

Directrice de publication : Gina Abou Fadel Saad

Rédactrice en chef : Elsa Yazbek Charabati

Correctrice : Lena Menhem

À collaboré à la correction : Noura el Sayyed

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)
Faculté de Langues et de Traduction (FdLT)
Campus des sciences humaines, rue de Damas
B.P. 17-5208 - Mar Mikhaël Beyrouth 1104 2020
Téléphone : +961 (1) 421 552, Télécopie : +961 (1) 421 058, Courriel : etib@usj.edu.lb

www.etib.usj.edu.lb